

RUTGERS UNIVERSITY
Department of German
Fall 2015

SYLLABUS

Instructor: Charlotte M. Craig, Ph.D.
Office location: German House 203
172 College Avenue (CAC)
New Brunswick, N.J., 08901
Office tel. #: 732-932-7201 x 17
E-mail address: craigrbcm@aol.com
Office hours: Monday and Wednesday, 2:30 to 3:00 pm

Advanced Translation Seminar I (3 credits), 01:470:315:01; index 15621.
Semester: Fall 2015
Monday and Wednesday, 1:10-2:30 pm

Course location: German House, 2nd floor library (rm. 202), 172 College Avenue, New Brunswick, NJ

Course description: This course serves as an introduction into the methodology and techniques of translating German into English and English into German. The course will have the structure of a workshop in which students learn to develop strategies and techniques to translate a variety of texts from different subject areas and topics. We will practice on typical problems that a translator encounters when faced with texts relating to technology, natural and social sciences, anthropology, history, literature, commerce, and advertising. Through practice exercises and assigned tasks, students will learn how to use a variety of dictionaries, glossaries, and handbooks that are useful for translators. We will also look at the history of translation studies and discuss the practical application and typical tasks which a translator faces today. Regular grammar reviews will also be held.

Prerequisite: 01:470:232 or equivalent.

Final Grade—Components:

Class participation	10%
Quizzes	20%
2 tests or special assignments	20%
Written homework	20%
Final examination	30%

Announced quizzes cannot be made up

Grade distribution: A=90-100%; B+=85-89; B=80-84; C+=75-79; C=70-74; D=65-69; F=64 and below

Required texts:

- (1) Jamie Rankin and Larry D. Wells. *Handbuch zur deutschen Grammatik. Wiederholen und Anwenden*, Heinle Cengage Learning, 2011, Fifth edition, ISBN- 13: 978-1-4390-8278-2, available at the University Book Store
- (2) A good dictionary (German-English/English-German)
- (3) Photocopied text material will be distributed in class when appropriate

Final Examination, Friday, December 18, 8am - 11am.

Location: Regular classroom

Departmental policies

- Attendance

All students must attend regularly and arrive prepared; if you expect to miss one or two classes, please use the University absence reporting website <https://sims.rutgers.edu/ssra/> to indicate the date and reason for your absence. An email is automatically sent to me. Those who miss more than two class sessions without a compelling excuse should expect a one-step reduction in the course grade (i.e. an A becomes a B+, a B+ becomes a B). Every additional three absences may entail a further one-step grade-reduction. Three late arrivals count as one absence. Note: It is the responsibility of students who have been absent (for any reason) to find out what they have missed and obtain materials that may have been handed out.

- Cell phones

Cell phones and other technological devices (beepers, iPods, MP3players. . .) must be turned off during class out of respect for the instructors and fellow students. Please schedule all important phone communications outside of class time.

- Disability Support Services

Students who may be requesting accommodations due to disabilities are encouraged to familiarize themselves with procedures and policies regarding disability support services at the following website: <http://disabilityservices.rutgers.edu/>. It is recommended that students seeking accommodations begin filing paperwork as soon as possible as the review process may take up to 30 business days. Students are encourage to speak with teachers

3

about these issues at the beginning of the term. All such conversations will be kept strictly confidential.

- Academic Integrity

Violations of academic integrity are an extremely serious matter, and can lead to a

student's failing the course and being referred to the University's Office of Student Conduct for disciplinary action. When referring to ideas other than your own, always acknowledge your sources clearly and completely, whether you are quoting or paraphrasing. Note also that use of online translation services is not permitted as a tool for generating work that you submit for course credit. Please see the University's policies on academic integrity at <http://academic.integrity.edu/>, and discuss with your instructor any questions you may have about this and related issues.

- Class meetings and assignments for the semester

Students must receive at the beginning of the semester a list of the readings and other assignments for each of the 14 weeks. The university calendar appears at <http://scheduling.rutgers.edu/academic.htm>.

4

Class meetings and assignments for the Fall 2015 semester (TENTATIVE)

Week	Date	Content Topics	Assignments to be made in class Quizzes, tests will be announced
1	Sept. 2	Intro. Some techniques of trans./diagnostic exercises.	3 anecdotes
2	Sept. 8	Dictionaries; glossaries; reference materials; synonyms; antonyms; idiomatic expressions; "false friends" (deceptive words); proverbs	
	9	Useful abbreviations. Topics for ORAL REPORTS (Referate) to be discussed. Prepare topics for next session	
3	Sept. 14	Sign up for Referat titles and dates	
	16	Societal and personal contacts; design announcements. Referat I and discussion	
4	Sept. 21	Health; commercial contacts, and personal announcements (in German!)	
	23	Nutrition, food and drink. Some recipes to be shared (translated!)	
5	Sept. 28	Test I	
	30	Discussion Test I. Referat 2	
6	Oct. 5	Kurzer Besuch in Österreich	
	7	Kurzer Besuch in der Schweiz	
7	Oct. 12	Journalistic vs. "elevated" language of drama and poetry	
	14	Continued. Review. Referat	
8	Oct. 19	Education/Professions/Vocations, etc.	
	21	Test II	
9	Oct. 26	Discussion of Test II. Referat 4. Correspondence: examples	
	28	Lebensläufe (Job Applications)	
10	Nov. 2	Remaining Referate. Review	
	4	Interviews. Dolmetscher-Übungen	
11	Nov. 9	News Reports, "Was gibt es Neues?"	
	11	Continued	
12	Nov. 16	Mixed text for translation	

- 18 Continued
- 13 Nov. 23 Wortschatz-Anwendung (anders ausdrücken): review Textbook *Wiederholen und Anwenden*, Chapter 6, prepositions and contractions, p. 85 ff.
Thanksgiving Recess Nov 26-29
- 14 Nov. 30 Review Chapter 9 of above textbook (Modal verbs), p. 138 ff. Practice continued; Oral practice: Describe Activities during Thanksgiving Recess
- Dec. 2 Practice with Subjunctives II and I, pp. 323 and 344
- 15 Dec. 7 Practice with Passive voice, p. 186
- Dec. 9 Review

Wir sagen "Auf Wiedersehen" und
"Viel Vergnügen"